

A-berveth:

Skol Veythrin Karenza	2	Alan Murphy	4
Negys a'n Mis	3	Erratum	4
Youtube	3	Book lists on MAGA website	5
St Piran's package for pubs	4	New Publications	5
Kovheans	4	Events	6
Kuntelles Kemmyn		Contacts	6
Bledhennyek	4	Further Information	6

Nowodhow
a-gynsow

- Report from Skol Veythrin
- Piran project for pubs
- Book lists on MAGA website
- Pirantide events listing

mis
Hwevrer
2010

cornish language partnership
maga

Lyther-nowodhow

Help to promote Cornish

Could you spare a few hours to help run a MAGA stall this year?

Every year MAGA runs stalls at events around Cornwall to promote Cornish and provide people with access to information about the language. These stalls, run at events such as Furry Day, Golowan and Royal Cornwall Show, are an excellent way of providing the public with information such as where to learn and how to get a translation, and also providing a chance to buy books in or about the language.

The stalls are manned jointly by MAGA staff and volunteers, and without the volunteers it would not be possible to have a presence at all of these events. We are always looking for new volunteers, particularly people who are learning Cornish, as it can be

very encouraging to people who are considering attending a Cornish class to be able to talk to someone who is currently learning.

This year MAGA intends to run stalls at major Cornish events such as Trevithick Day, Furry Day, Royal Cornwall Show, Golowan, Bodmin Riding and Stithians Show, as well as other smaller local events. Volunteers usually work shifts of no more than half a day, and travel expenses are paid, so whether you were intending to go to an event already or you would like to experience it for the first time, volunteering on the MAGA stall is a good way of getting out and about whilst helping to promote Cornish.

If you think you could spare a few hours to help on the MAGA stall at some time over the coming year then please contact Project Support Officer, Elizabeth Stewart at the MAGA office on 01872 323497 or e-mail elstewart@cornwall.gov.uk. We are currently compiling a database of people who are willing to help out on stalls, and will use this to contact people in the relevant area to find volunteers for the events we will be



The MAGA stand at Helston Furry Day

attending this year. If you have already helped out on a MAGA stall your name will already be on the database, so there is no need to contact us unless you would like to have your name removed.



The MAGA stand at Royal Cornwall Show

MAGA a vedh ort lies darvos
pekar ha Diskwedhyans Ryal
Kernow ha Gool Furri Hellys an
vledhen ma hag yma edhom a
vodhogyon dhe weres gen agan
stalla. Mar medno' hwei dos
genen ha gweres promovya
agan tavas, kestevo' ort sodhva
MAGA.

Skol Veythrin Karenza

Report from Emilie Champlaud on the first few weeks of the Cornish language crèche



The new Cornish language crèche Skol Veythrin Karenza has now been running successfully for three consecutive weeks, to the pleasure of both parents and children. So far, ten parents and their children have registered and a few more families are expected to join in the coming weeks.

While children learn Cornish with their teacher, Rhisiart Tal-e-bot, in a friendly and relaxed atmosphere, their parents learn how to use 'Cornish in the home' with Conan Jenkin in a separate classroom, at the Karenza building in Cornwall College, Camborne.

So far children have enjoyed counting, singing, reading stories, playing, painting and having their snack in Cornish. Everyone is learning very quickly and now eagerly saying 'Dydh da' or 'Myttin da' to each other when arriving at Karenza on Saturday morning.

The parents are also having fun as they not only learn the sort of Cornish phrases that they can use around the home environment, but also dedicate the second part of their Cornish session to creating posters, books and other resources in Cornish. The aim is to have resources for the parents to



Rhisiart Tal-e-bot reading the children a story

use at home and for the children to use in their school activities.

The project is supported financially by the Cornish Language Partnership, and Cornwall College and a number



Conan Jenkin teaching the parents

of other organisations and individuals have also been devoting time and resources to the project. Skol Veythrin Karenza aims to run as a pilot project every Saturday between 10.30 and 12.30 during term time only over the next year and organisers will then think how the school can be further developed.

Over the next couple of weeks, the project will be actively seeking out Cornish language speakers to come and help out voluntarily in the pre-school to lead activities with the children through the language in a

wide variety of areas, including dancing, cooking, story telling, painting or anything that you are good at. In addition, the school is also looking for other volunteers who are prepared to help with translating material or making resources.

The project is also looking for donations/sponsors. Anyone wishing to make a donation is asked to send cheques to 2 Agar Road, Truro TR1 1JU, making them payable to Movyans Skolyow Meythrin.

If anybody is interested in working on the project, please send an e-mail to ebost@movyans-skolyow-meythrin.net or contact Rhisiart Tal-e-bot on 07787 318666. Further information can also be found on the website at www.movyans-skolyow-meythrin.net.

Emilie Champlaud a re dhyn
derivas dhyworth an kynsa teyr
seythen orth Skol Veythrin
Karenza. Movyans Skolyow
Meythrin a hwil tus dhe weres
gans an klassow, hag arhans dhe
skodhya aga ober. Mar
mynnowgh ri gweres dhedha,
kesteveugh orth [ebost@movyans-
skolyow-meythrin.net](mailto:ebost@movyans-skolyow-meythrin.net).



The children enjoying a snack in Cornish

Negys a'n Mis

JD Wetherspoon

JD Wetherspoon has already featured in the MAGA newsletter because of the company's use of bilingual signage and Cornish pub names, and we are featuring them again in this edition as they are running a special offer for St Piran's Day this year which will be promoted both in Cornish and English.

The company's designers contacted MAGA for translations to go on the promotional posters and leaflets, which will be displayed in each of the Wetherspoon pubs in Cornwall, advertising the special offer of a pasty and a pint of Skinner's St Piran's Ale for £2.99.

Georgina Bridges, Area Manager for



The Rann Wartha Wetherspoon pub in St Austell

JD Wetherspoon, explains the company's rationale behind using Cornish:

"The idea for using Cornish came about over a period of time and through discussion with local Cornish people about how they would like to see the Cornish language used more within the Duchy. As a result of this Wetherspoons thought that it would be a fantastic idea to help teach the younger generation in particular some Cornish words by incorporating them into our pub signs. We then became very involved with local artists and sign writers to progress this idea and it has gone from there. It is very important to JD Wetherspoon that by doing this we have become more involved with the Cornish community and are helping to preserve Cornish heritage."

MAGA would like to recognise JD Wetherspoon's contribution to business use of Cornish by naming it as "Negys a'n Mis" (Business of the Month) for February. The company's continued use of Cornish in its pub names, signs and promotional materials provides inspiration for other businesses who are interested in using Cornish, and proves that Cornish can be integrated into the core values of a business as well as being used for one off promotions.

Yma JD Wetherspoon ow
solempnya Gool Pyran yn
Kernewek arta, ha rag henna
MAGA a vynn aga henwel
"Negys a'n Mis" rag mis Hwevrer.



The St Piran's Day promotional poster

Youtube

Matthew Clarke re dhanvonas dhyn kevrennow dhe nebes fylmow yn Kernewek war Youtube:

Keswel a-dro dhe Simpsons ha Kernewek der Richard ha Judy: <http://www.youtube.com/watch?v=Z8jqWZVSLzw>

Kan - Kernow dha dir mar deg ha glas: <http://www.youtube.com/watch?v=tHv6cRVykGo>

Pennseythun Gernewek 1991:

<http://www.youtube.com/watch?v=lblU6ftqk3Q>

<http://www.youtube.com/watch?v=WWFZMFEWXU>

<http://www.youtube.com/watch?v=5rppw4Mf8Bg>

<http://www.youtube.com/watch?v=5lg9921s9Yc>

Skwardya der BBC Breakfast: <http://www.youtube.com/watch?v=dNuQ2rJXzGM>

Follow the links above to watch various Cornish language clips on Youtube.



St Piran's Day package for pubs

St Piran's Day is fast approaching and this year MAGA is involved with a project that aims to jump-start St Piran's Day celebrations across Cornwall and set a precedent for years to come.



The MAGA beer mats

The idea is to provide every pub in Cornwall with a 'St Piran's Day Celebration Pack' that includes all the tools needed to run a special event. The pack will include template publicity materials, CDs of Cornish music (ranging from folk to choral to contemporary), a Cornish themed pub quiz, St Piran bunting and Cornish language beer mats, which MAGA has been asked to provide.

Ben Read, who is co-ordinating the project, says:

"By establishing St Piran's Day as a significant yearly event across Cornwall we believe that the project could have a significant positive impact on the sale of local beer and

food, and create a ripple of associated economic benefits to a wide range of businesses and individuals."

Ben has been busy over the last few months contacting organisations to ask for their support not only in funding the production of the packs but also by providing logistical support for distributing the packs. MAGA was asked to provide the beer mats for the packs, and will also offer the pubs advice on any translations they might need for their feast day celebrations.

The plan is to get the packs ready and distributed in time for this year's St Piran's Day, but alternatively the items will be gathered together ready to be used the following year.

So, keep an eye out in your local, because you should see a lot more pubs celebrating St Piran's Day thanks to Ben's innovative project.

Yma towlen dhe ri fardel a dhaffar dhe bub diwotti yn Kernow may hallons synsi darvos arbennik rag Gool Pyran. Y fydh yn pub fardel skrisellow, ilow, kwyz, baneryow ha streligow.

Alan Murphy

It is with great sadness that we note the death of Alan Murphy (Priweythor). Alan worked as a primary school headmaster and, in later years, as a potter. Having learnt Cornish in his retirement, he then taught classes in Bude, Callington and Saltash. He chaired the Asset Languages group for the Partnership through its first year and was a valued member of Kesva an Taves. Born in India, he took up British citizenship in later years and had the distinction of being the first,

and to date only, person to take the citizenship oath in Cornish. We extend our sympathy to all his family. His funeral will take place at 10.30am on Wednesday 10th February at Bodmin Crematorium.

Trist on ni dhe notya mernans Alan Murphy, neb o dyskador Kernewek, esel an Gesva ha Kaderyor an bagas Asset Languages.

Kovheans

Kovheans a-dro dhe'n Bennseythen Gernewek, restrys gans an Kowethas, 9ves-11ves a vis Ebryl, Tewyn Pleustri: rag surhe bos le ragowgh, yma edhom a dhaskor an formow kyns penn mis Hwevrer.

Yth esa formow danvenys gans an lyther-nowodhow MAGA yn mis Du, mes y hyllir dervyn dasskrifow erel dhyworth sodhva MAGA.

Reminder

Reminder about the Cornish Language Weekend organised by the Kowethas, 9th-11th April, Newquay: to ensure a place you need to return the forms before the end of February.

Forms were sent out with the November newsletter and further copies can be requested from the MAGA office.

Kuntelles Kemmyn Bledhennyek

Restrys yw Kuntelles Kemmyn Bledhennyek Kesva an Taves Kernewek dy' Sadorn an 20ves a vis Hwevrer y'n Brookdale Hotel, Truro, ow talleth dhe dhiw eur ha hanter.

Annual General Meeting

The Annual General Meeting of Kesva an Taves Kernewek will be held on Saturday 20th February in the Brookdale Hotel, Truro, the meeting will start at 2.30 pm.

Erratum

Please note that the Yeth an Werin at the New Inn, Mabe, takes place on the fourth Thursday of every month.

Book Lists on MAGA website

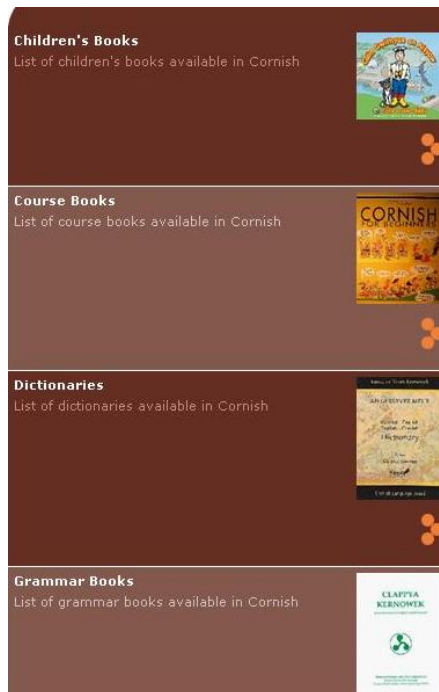
Are you looking for a particular book in or about Cornish? Not sure where to find it? MAGA may be able to help as there is now a section of the MAGA website where you can browse through the combined sales lists from all of the main Cornish language organisations.

It has taken a while to compile the lists which until now have been published individually by Agan Tavas, the Cussel, the Kesva and the Kowethas, but finally you can browse for books from all of these organisations in one place. The books have been divided into categories, such as fiction, historical texts, grammars and children's books, to make your search easier. Each entry has also been formatted for consistency so that you can find out what you want to know about each book, including the form of Cornish used and where to purchase it, at a glance. Additionally, contacts are given for each publication so that you can request further information direct from the relevant organisation or publisher.



Historical texts listed on the MAGA website

The lists form the basis of what is hoped will become an up to date, reliable and easy to use database of current publications in and about Cornish. So far they include books from each of the main Cornish groups' sales lists, but if you are aware of any other books that are currently available to buy which you think should be listed, please do get in touch with the MAGA office and provide us with the following information: title, author, publisher,



Publications lists on the MAGA website

short description, form of Cornish used, ISBN, cost and contact details for how it can be purchased.

The new publications section of the website can be found under Resources in the Learning and Teaching section of the website or by using the following url:

www.magakernow.org.uk/publications.

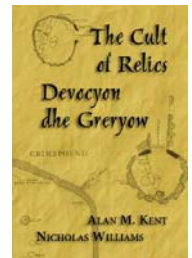
Esowgh hwi ow hwilas lyver arbennik yn Kernewek? Ny wodhowgh ple hyllir y gавos? Wor'tiwedh yma rol leun a lyvrow, gwerthys gans oll an bagasow Kernewek, gorrys war-barth war wiasva MAGA. Y hyllir kavos an rol a lyvrow, keffrys ha derivadow a-dro dhe fatel yllir aga frena, orth www.magakernow.org.uk/publications.

Dylansow Nowyth New Publications

The Cult of Relics: Devocyon dhe Greryow

by Alan M. Kent & Nicholas Williams
Publisher: Everytype

Novel presented in a bilingual format that weaves together the lives of three disparate people in West Britain after the Gulf War (KS)



£24.95

ISBN 978 1 904808 41 1

Available from Spyr's a Gernow: tel. 01209 842394, e-mail shoppa@spyr's.org
www.everytype.com/books/cult.html

Henry Jenner's Handbook of the Cornish Language

edited by Michael Everson
Publisher: Everytype

A revised edition of Henry Jenner's classic Handbook



£20.95

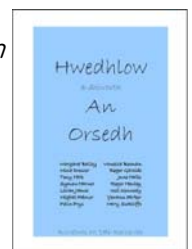
ISBN 978 1 904808 37 4

Available from Spyr's a Gernow: tel. 01209 842394, e-mail shoppa@spyr's.org
www.everytype.com/books/jenner.html

Hwedhlow a-dhiworth an Orsedh

by various authors
Publisher: Kowethas an Yeth Kernewek

Collection of stories and other writings from Gorsedh Kernow's annual competitions (KK/UC/MC)



£12.99 (£11.99 for Kowethas members)

ISBN 978 1 899342 61 7

Available from Kowethas and Yeth Kernewek: tel. 01503 220445, e-mail jan1@shamballa.orangehome.co.uk

Darvosow / Events

Gans darvosow Gool Pyran / Including Pirantide events

mis Hwevrer/February

- 5th-8th** Cornish Language Weekend organised by Agan Tavas, Western Hotel, St Ives - for further information contact deliabrotherton@aol.com
- 9th** Yeth an Werin, Queens Arms, Constantine - for further information contact paulshelagh@sabrehost.net
- 13th** Kowethas an Yeth Kernewek AGM, Trelawney Room, New County Hall, Truro, 2pm
- 16th** Yeth an Werin, Cornish Arms, St Ives - for further information contact deliabrotherton@aol.com
- 17th** Yeth an Werin, Coldstreamer, Gulval - for further information contact koreen@freshapproachaccountancy.co.uk
- 23rd** Yeth an Werin, Plume of Feathers, Scorrier - for further information contact ray@spyrays.org
- 25th** Yeth an Werin, New Inn, Mabe - for further information contact gwenenen45@btinternet.com
- 27th** Pirantide charity concert at Camborne Rugby Club featuring Trelawney Singers, Tan ha Dowr, Keith and Clarinda Truscott and Try Den Coth, entry £4 including Philips pasty, 7.30pm – for further information contact Ian Curnow 01209 862878

mis Meurth/March

- 2nd** Yeth an Werin, Royal Standard, Gwinear, 8pm - for further information contact jori.ansell@tiscali.co.uk
- 4th** Concert with school children and St Buryan Male Voice Choir, St John's Hall, Penzance, 7pm, tickets £2
- 5th** **Gool Pyran/St Piran's Day**
- 5th** Flag raising and dancing at Gartul, Breageside, Porthleven, 10am
- 5th** Bodmin St Piran's Day parade, Mount Folly, 10.30am
- 5th** Procession of 600 local children starting at 10.30am from Causeway Head and ending at St John's Hall
- 5th** Procession through Truro, starting from St George's Road at 1.15pm, finishing at High Cross
- 5th** Music session at the Old Ale House, Truro, starting after the procession through Truro
- 5th** Procession through Bude, starting from Bude Surf Life Saving Club, 5pm
- 5th** Procession through Marazion by Mayor & Councillors from Town Hall to Gwelva, followed by performance by children from Marazion School, 6pm
- 5th** The Welcome - arrival of the figure of St Piran on Perranporth beach. Welcome him and follow the statue as it is paraded through the village, finishing at the Memorial Hall with music and food, 6pm, for further information call 01872 572121
- 5th** Lowering of the St Piran flag at Launceston Castle, 6.30pm, followed by procession through town and session at the Westgate Inn
- 5th** Yeth an Werin, Mason's Arms, Camelford, 7.30
- 5th** Pirantide pub session at the Tree Inn, Stratton, 8pm
- 7th** Pirantide church service at St James' Church, Kilhampton, including hymns in Cornish, 11am
- 7th** St Piran Play - a processional play through the sand dunes to the sites of the oratory and mediaeval church, Perran Sands Holiday Park, 2pm, for further information call 01872 572121
- 7th** St Piran Dinner, Ponsmere Hotel, Perranporth, 7.30pm, contact Beatrice Curnow-Plummer for tickets on 01209 860410
- 9th** Yeth an Werin, Queens Arms, Constantine - for further information contact paulshelagh@sabrehost.net
- 14th** Evensong for the feast of St Piran, Perran-ar-Worthal Parish Church, 3pm

Kestavow / Contacts

Trigva / Address:

Cornish Language Partnership
Cornwall Council
Dalvenie House
County Hall
Truro
Cornwall
TR1 3AY

Pell / Tel:

01872 323497

E-bost / E-mail:

cornishlanguage@cornwall.gov.uk

Gwiasva / Website:

www.magakernow.org.uk

Derivadow Pella / Further Information

For further information about any of the articles in this newsletter, please contact the MAGA office using the contact details above.

If you are organising a Cornish language event and would like to have it publicised in this newsletter please send us the details.

If you would like to subscribe to receive this newsletter free of charge every month send us an e-mail or letter and we will add you to our distribution list.

Please feel free to pass this newsletter on to others.

*Deadline for contributions to March newsletter: **Friday 26th February.***

Arhesans Keskowethyans an Taves
Kernewek yw dhyworth:
The Cornish Language Partnership is funded by:

